



# ГРОДЗЕНСКІ ўНІВЕРСІТЭТ

Выдаецца з 1986 года

Выходзіць адзін раз на месяц

№ 8 (476)  
5 кастрычніка 2018 года

Распаўсюджваецца бясплатна

## 3 Днём Настаўніка!

### ДАРАГІЯ КАЛЕГІ, ВЫКЛАДЧЫКІ, ВЕТЭРАНЫ ПЕДАГАГІЧНАЙ ПРАЦЫ І БУДУЧЫЯ НАСТАЎНІКІ!

*Прыміце самыя шчырыя віншаванні з прафесійным святам –  
Днём Настаўніка!*

*Немагчыма пераацаніць тую ролю, якую адыгрывае Настаўнік у жыцці кожнага чалавека. Мы ўсе праходзім свае ўніверсітэты, і на жыццёвым шляху кожнага з нас сустракаюцца людзі, якіх мы называем сваімі Настаўнікамі і дзякуючы якім пазнаём бяспэжны свет ведаў, вучымся думаць, прымаць самастойныя рашэнні, быць працавітымі і адказнымі!*

*У педагогаў універсітэта і каледжаў ГрДУ імя Янкі Купалы – асаблівая Місія. Вы дапамагаеце сваім навучэнцам раскрыць таленты, вучыце і выхоўваеце спецыялістаў самых розных прафесій, тых, ад каго залежыць наша будучыня і будучыня краіны. Кожны з Вас, шаноўныя калегі, робіць значны ўнёсак у развіццё адукацыі, навукі і культуры Гродзеншчыны і ўсёй Беларусі.*

*Поспехі педагогаў – у дасягненнях вучняў. І нам ёсць чым ганарыцца! Студэнты, навучэнцы і выпускнікі сваімі справамі, актыўнай жыццёвай пазіцыяй улашчваюць alma mater як у роднай краіне, так і за яе межамі.*

*У гэты святочны дзень прыміце самыя шчырыя словы падзякі за самаадданую працу, высокі прафесіяналізм і вернасць універсітэту, за тое добрае і вечнае, што Вы сееце ў сэрцах сваіх вучняў. Жадаю Вам моцнага здароўя, дабрабыту, шчасця і новых прафесійных здзяйсненняў!*

*З павагай,  
Рэктар універсітэта*

*Ірына Кітурка*



### ЧЫТАЙЦЕ ў НУМАРЫ

#### АФІЦЫЙНА

##### Імпульс для новых праектаў

Вынікам дзелавага візіту дэлегацыі ГрДУ імя Янкі Купалы ў Кітайскую Народную Рэспубліку стала падпісанне чатырох дагавораў аб супрацоўніцтве з установамі вышэйшай адукацыі.

Стар. 2

#### АСОБА

##### Жыццё як кінастужка

Пра яркія эпізоды жыцця дэкана факультэта гісторыі, камунікацыі і турызма Тамары Піварчык, якая ў верасні адзначыла юбілей.

Стар. 4

#### ЧЫТАЕМ РАЗАМ

##### Абыякавых не будзе

Уражаннем ад рамана Дзмітрыя Глухоўскага «Тэкст» падзялілася студэнтка філалагічнага факультэта Ніна Кароль.

Стар. 5

# ИМПУЛЬС ДЛЯ НОВЫХ ПРОЕКТОВ ЖИТЬ ЗДОРОВО!

/ ОФИЦИАЛЬНО /

**Гродненский государственный университет имени Янки Купалы расширяет взаимодействие с учреждениями высшего образования Китая.**

Екатерина КОСТЮШКО

Ректор ГрГУ имени Янки Купалы Ирина Китурко и проректор по учебной работе Юрий Бельх с деловым визитом с 12 по 15 сентября посетили ряд учреждений высшего образования Китайской Народной Республики: Пекинский политехнический институт, Чанчуньский педагогический университет, Северо-Восточный педагогический университет и Цзилиньский педагогический университет.

Итогом делового визита стало подписание трёх новых договоров о сотрудничестве – с Пекинским политехническим институтом, Северо-восточным педагогическим университетом, Чанчуньским педагогическим университетом, а также пролонгация заключённого в 2013 году договора с Цзилиньским педагогическим университетом.

В рамках встреч стороны обсудили основные направления совместной деятельности в научной и учебной работе, образовательные возможности учреждений высшего образования, а также вопросы укрепления двусторонних связей, проведения мероприятий, направленных на расширение взаимодействия. В частности, речь шла о реализации совместных научных проектов и сотрудничестве в рамках программы «Приглашённый профессор», об участии представителей Пекинского политехнического института в научных мероприятиях, Летних школах и стажировках в ГрГУ имени Янки Купалы, проектировании и реализации современных образовательных программ в области русской филологии, информационных и биотехнологий. С Чанчуньским педагогическим университетом заключена договорённость об академическом обмене преподавателями и студентами, сотрудничестве в области научных исследований и организации совместных спортивных и культурных мероприятий. В ближайшее время ожидается, что два университета совместно проведут



фотовыставку «Мой Родной город», а также организуют студенческие летнюю и зимнюю школы.

Делегация ГрГУ имени Янки Купалы приняла участие в международном форуме «Миссия и создание университета высокого уровня», который прошёл в Цзилиньском педагогическом университете. На пленарном заседании форума Ирина Китурко выступила с докладом «Проектирование и реализация стратегического партнёрства: анализ опыта». Кроме того, ректор ГрГУ имени Янки Купалы Ирина Китурко встретила со студентами купаловского университета, которые на данный момент обучаются и проходят стажировки в различных университетах Китая, а также со студентами Цзилиньского педагогического университета, изучающими русский язык.

В ходе двусторонних встреч ректор Ирина Китурко рассказала коллегам о Гродненском государственном университете имени Янки Купалы, его опыте и возможностях, образовательном и научном потенциале, приоритетных направлениях развития университета и позиций в международных рейтингах. Ирина Фёдоровна подчеркнула, что купаловский университет придаёт большое значение интернационализации образования, в частности, сотрудничеству с учреждениями высшего образования КНР, а также выразила надежду на то, что заключённые соглашения послужат фундаментом для сотрудничества и будут способствовать повышению образовательного и научного уровней университетов. Также ректор отметила, что предложенная Китаем инициатива «Один пояс – один путь» представила большие возможности

для обмена и сотрудничества между университетами Беларуси и Китая.

В адрес представителей купаловского университета от коллег из Китая прозвучали слова уверенности в том, что взаимодействие между университетами станет плодотворным и помимо академического обмена преподавателями и студентами заложит основу для углубленного сотрудничества в сфере подготовки специалистов, совместной реализации научно-исследовательских проектов государственного значения. Коллеги из Китая в установлении партнёрских отношений с Гродненским государственным университетом имени Янки Купалы видят большую возможность для культурного обмена. По их мнению, Беларусь является «узловой точкой» программы «Один пояс – один путь», а совместные проекты позволят углубить сотрудничество в области образования, науки и культуры, чтобы способствовать взаимному пониманию, уважению и доверию двух стран, развитию белорусско-китайского стратегического партнёрства.

Китайские коллеги неоднократно отметили, что Беларусь и Китай – важные стратегические партнёры, что в свою очередь является фундаментом для академического сотрудничества с Гродненским государственным университетом имени Янки Купалы. Так, например, было отмечено, что купаловский университет и Чанчуньский педагогический университет схожи по опыту и развитию, а также имеют аналогичные специальности, а потому существует широкое поле для сотрудничества в области преподавательской, исследовательской и культурной деятельности.

**Фестиваль «Неделя спорта и здоровья», включивший соревнования среди сотрудников и студентов по различным видам спорта, прошёл в Гродненском государственном университете имени Янки Купалы с 12 по 26 сентября.**

Мария ПАНИЧЕВА

Открывая мероприятие, проректор по воспитательной работе Василий Сенько напомнил участникам о спортивных традициях и высоких достижениях ГрГУ имени Янки Купалы на Республиканских и международных соревнованиях в массовом спорте и спорте высоких достижений. Проректор также отметил важность здорового образа жизни не только для профессиональных спортсменов, но и для каждого студента:

– Я хотел бы призвать всех в первую очередь вести здоровый образ жизни. Именно это позволит вам в будущем достигать высоких результатов во всех сферах жизни, – подчеркнул Василий Васильевич и пожелал всем успешных выступлений, выполнения нормативов физкультурного комплекса и приятного общения на свежем воздухе.

В рамках республиканского фестиваля в ГрГУ имени Янки Купалы проведены соревнования по мини-футболу, стритболу, теннису, пауэрлифтингу, дартсу и гиревому спорту. В состязаниях приняли участие 96 студентов и 31 работник университета.

Также в рамках мероприятия состоялась сдача нормативов Государственного физкультурно-оздоровительного комплекса Республики Беларусь работниками университета. В ней принял участие 41 сотрудник, в числе которых представители факультета физической культуры, факультета математики и информатики, филологического и инженерно-строительного факультетов, факультета биологии и экологии, факультета психологии, факультета искусств и дизайна, юридического факультета, отдела закупок, бухгалтерии, управления воспитательной работы со студентами и планово-экономического отдела.



## ДИАЛОГ О ЖУРНАЛИСТИКЕ

**Председатель Национальной государственной телерадиокомпания Беларуси Иван Эйсмонт встретился с руководством и студентами ГрГУ имени Янки Купалы. В мероприятии приняли участие студенты специальности «Журналистика» и «Информация и коммуникация», преподаватели, а также представители СМИ.**

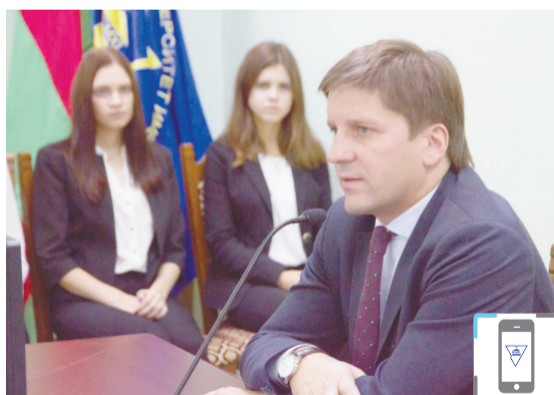
Ольга КРАКАСЕВИЧ

Как рассказал Иван Эйсмонт, это первая его встреча со студентами-журналистами в региональном университете. «Одна из моих целей – поиск целеустремлённой, активной, талантливой молодёжи. Тех, кто завтра будет работать в республиканских и областных средствах массовой информации», – подчеркнул председатель Белтелерадиокомпания.

О подготовке журналистских кадров в ГрГУ имени Янки Купалы гостю рассказала ректор университета Ирина Китурко. Она отметила, что в университете реализуется практико-ориентированный подход в тесном взаимодействии с региональными средствами массовой информации.

В ходе общения со студентами Иван Эйсмонт рассказал о Белтелерадиокомпания, настоящем и будущем белорусских телеканалов, о технологиях современного телепроизводства, тонкостях формирования сетки вещания и переходе белорусских каналов на HD-вещание.

Интересовали студентов вопросы развития оте-



ственного кинематографа и востребованности современных белорусских телепрограмм, безопасности в интернете, медиаратности населения, а также возможность ещё во время учёбы перенимать опыт у столичных журналистов. Иван Эйсмонт подчеркнул необходимость сотрудничества Белтелерадиокомпания с университетом и пригласил креативных студентов пройти производственную практику на белорусских телеканалах, призвал не стесняться предлагать идеи и присылать собственные проекты на белорусское телевидение.

Также Иван Эйсмонт посетил музейную экспозицию «Ад гімназіі да ўніверсітэта», фотовыставку студенческих работ «Малой радзіме прысвячаецца». После этого дал небольшое интервью в Студенческом медиациентре: рассказал о чувствах, с которыми возвращается на свою малую родину, о планах развития Белтелерадиокомпания, об участии в освещении II Европейских игр и пожелал студентам постоянно работать над собой, ставить новые цели и достигать их.

## БЫТЬ «В ТЕМЕ»

**Главный редактор издательского дома «Звезда» Павел Сухоруков встретился с коллективом ГрГУ имени Янки Купалы. Встреча прошла в рамках проведения Единого дня информирования 21 сентября.**

Екатерина КОСТЮШКО

Приветствуя сотрудников университета, Павел Сухоруков отметил, что является выпускником Гродненского государственного университета имени Янки Купалы, и этим, в том числе, примечательна встреча с коллективом родного университета.

В ходе встречи Павел Сухоруков рассказал о структуре издательского дома «Звезда», а также познакомил сотрудников университета с историей и спецификой газет и журналов, входящих в состав медиахолдинга. Кроме того, Павел Яковлевич обозначил актуальные вопросы развития печатных и электронных СМИ в Беларуси и мире, обратил внимание аудитории на развитие законодательства, касающегося информационных интернет-ресурсов. Павел Сухоруков подчеркнул, что в современных условиях важно создавать качественный информационный продукт, и тогда он будет востребован во всём мире.

В рамках мероприятия преподаватели и сотрудники ГрГУ имени Янки Купалы смогли задать вопросы Павлу Сухорукову. В частности, купаловцев интересовала возможность публикации произведений региональных авторов в журналах Издательского дома «Звезда», а также ограничения для авторов по возрасту на публикации в периодических изданиях.



# ДОСТОЙНЫЙ СТАРТ В ПРОФЕССИЮ

/ ОФИЦИАЛЬНО /

**Студенты специальности «Таможенное дело» юридического факультета Гродненского государственного университета имени Янки Купалы принесли клятву на верность Университету, Родине и Народу. Торжественную клятву произнесли 30 студентов второго курса в присутствии гостей и родителей.**

Мария ПАНИЧЕВА

Приветствуя участников мероприятия, ректор ГрГУ имени Янки Купалы Ирина Китурко отметила, что произнесение клятвы символично приурочено ко Дню таможенника Беларуси.

— Помните, что вы — лицо нашего государства. Вы будете встречать на границе тех, кто приезжает в нашу страну, и тех, кто из неё выезжает. Престиж государства — это то, что должно быть главным для каждого. Вы выбрали эту профессию, пришли в неё осознанно. Я желаю вам успешной учёбы и успешного про-

фессионального пути, — направила слова пожеланий будущим таможенникам Ирина Фёдоровна.

Начальник Гродненской региональной таможни, Государственный советник таможенной службы III ранга Андрей Ковальчук отметил, что среди задач, которые стоят перед таможенными органами — защита интересов государства и безопасность наших граждан.

— Для вас это начало пути. Помните, что главные помощники таможенника — это его глубокие разносторонние знания в сфере законодательства и всех областей народного хозяйства, экономики. Я уверен, что у вас всё получится, а Гродненская региональная таможня поможет в ваших достижениях, — подчеркнул Андрей Николаевич.

Клятву от лица студентов 2 курса специальности «Таможенное дело» произнесла Анна Мысливец. Студенты присягнули на верность Университету, Родине и Народу и поклялись прилагать усилия для системного и глубокого овладения теоретическими знаниями, практическими навыками и современными методами исследований по избранной специальности, своевременно и качественно выполнять распоряжения администрации университета и факультета, соблюдать правила внутреннего распо-

рядка для обучающихся, Конституцию и иные нормативно-правовые акты Республики Беларусь, уважать честь и достоинство участников образовательного процесса, гордо нести звание студента университета, прославлять alma mater своими делами и поступками, чтить традиции белорусского студенчества

и народа, направлять полученные знания на укрепление могущества и процветание Родины.

Декан юридического факультета Светлана Чебуранова поздравила студентов с праздником, а также зачитала поздравительные слова от Татьяны Прутько — выпускницы юридического факультета 1997

года, мамы одной из студенток второго курса специальности «Таможенное дело».

Завершилось торжественное мероприятие вручением символических подарков от Гродненской региональной таможни ректору университета Ирине Китурко, а также юридическому факультету.



## В ПРИОРИТЕТЕ — НАУКА

**Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Казахстан в Республике Беларусь Ермухамет Ертусбаев встретился с руководством и студентами Гродненского государственного университета имени Янки Купалы.**

Екатерина КОСТЮШКО

Также во встрече приняли участие второй секретарь Посольства Республики Казахстан в Республике Беларусь Талгат Рыскелдиев и Консул Республики Казахстан в Бресте Эльдар Кунаев.

От имени ректора ГрГУ имени Янки Купалы гостей поприветствовал первый проректор университета Олег Романов. Он подчеркнул, что сотрудничество ГрГУ имени Янки Купалы с университетами и организациями Казахстана является многоплановым, а также выразил надежду на то, что встреча станет импульсом для дальнейшего плодотворного сотрудничества и заверил о готовности купаловского университета стать площадкой для реализации белорусско-казахстанских инициатив в различных сферах. В свою очередь Ермухамет Ертусбаев отметил высокий уровень образования в Беларуси, а также межвузовских контактов двух стран, которые



успешно развиваются в различных областях. Среди приоритетных для взаимодействия учреждений высшего образования двух стран Ермухамет Ертусбаев назвал научную сферу.

В ходе встречи представители Гродненского государственного университета имени Янки Купалы рассказали о результатах уже сложившегося сотрудничества с вузами Казахстана и обсудили направления расширения взаимодействия в сфере образования и науки, производстве наукоёмкой продукции, подготовке кадров высшей квалификации, академической мобильности.

В частности, активно развивается партнёрство с Актобинским региональным государственным университетом имени К. Жубанова (г. Актобе) в области поставки научно-технической продукции, реализации совместных научных проектов, ещё один сложившийся вектор сотрудничества — взаимодействие с Некоммерческим учреждением «Независимое агентство аккредитации и рейтинга» (г. Астана). В рамках сотрудничества казахстанские учёные читают лекционные курсы по программе «Приглашённый профессор», проводят мастер-классы и тренинги, двустороннее сотрудничество осуществляется в рамках академической мобильности студентов. Граждане Казахстана обучаются в магистратуре и аспирантуре по экономическим, юридическим и педагогическим специальностям, участвуют в вебинарах. Также проходит подготовка совместных заявок на участие в конкурсах научно-технических проектов, проводимых органами государственного управления Казахстана и Беларуси на грантовое финансирование по научно-исследовательским проектам «Реги-

ональная политика в Беларуси и Казахстане: компаративный анализ» и «Разработка технологии развития коммуникативной компетенции студентов». Кроме того, учёные из Казахстана входят в состав Международного редакционного совета научного журнала «Вестник ГрГУ имени Янки Купалы», проходят научные стажировки в купаловском университете. Ведётся активное взаимодействие с Комитетом по контролю в сфере образования Министерства образования Республики Казахстан, а также прорабатывается вопрос о реализации программы двудипломного образования с присвоением степени бакалавра или магистра.

Деятельность Научно-технологического парка в Гродненском университете и участие ГрГУ в апробации модели «Университет 3.0» презентовал проректор по учебной работе Геннадий Гачко. Геннадий Алексеевич предложил совместное развитие вектора предпринимательской деятельности, в том числе в гуманитарной сфере.

После встречи с руководством ГрГУ имени Янки Купалы состоялась презентация книги Президента Казахстана Нурсултана Назарбаева «Эра независимости» студентам и сотрудникам университета. Во время мероприятия студенты смогли задать вопросы Ермухамету Ертусбаеву. Купаловцев интересовала организация системы высшего образования Казахстана, особенности дипломатической профессии и белорусско-казахстанское сотрудничество.

/ АБИТУРИЕНТУ /

## ГРГУ ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ ПРИГЛАШАЕТ АБИТУРИЕНТОВ НА РЕПЕТИЦИОННОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ

**В период с 27 октября по 25 ноября в районных центрах Гродненской области и в г. Гродно состоится репетиционное тестирование по предметам ЦТ.**

Регистрация участников на основные дни проведения РТ будет проходить в период с 8 октября по 7 ноября в online-режиме (круглосуточно) и по следующим адресам:

— с 29 октября по 6 ноября в г. Гродно, ул. Октябрьская, 5, ауд. 110 (пн-пт с 9.00 до 17.00, в сб 3 ноября — с 9.00 до 13.00);

— с 8 октября по 6 ноября в г. Лида, ул. Кирова, 20, каб. 409 (пн-пт с 9.00 до 17.00, в сб 3 ноября — с 9.00 до 13.00);

— с 8 по 24 октября в районных центрах Гродненской области в отделах образования, спорта и туризма райисполкомов (пн-пт с 9.00 до 17.00).

Регистрация участников на резервные дни РТ в online-режиме (круглосуточно) пройдёт в г. Гродно и г. Лида с 18 по 22 ноября. Стоимость участия в репетиционном тестировании по одному предмету — 7,0 рублей.

С графиком проведения репетиционного тестирования можно ознакомиться на сайтах www.grsu.by и www.abitu.grsu.by.

### УЧЁНОЕ ЗВАНИЕ ДОЦЕНТА

по специальности «Педагогика» присвоено  
**Оксане Гагиковне ХАРАЗЯН,**  
доценту кафедры теоретической физики и теплотехники.

### УЧЁНОЕ ЗВАНИЕ ДОЦЕНТА

по специальности «Технология» (продовольственные продукты) присвоено  
**Оксане Валерьевне ПАВЛОВОЙ,**  
доценту кафедры технологии, физиологии и гигиены питания.

### УЧЁНАЯ СТЕПЕНЬ КАНДИДАТА

филологических наук присуждена  
**Татьяне Викторовне СИВОВОЙ,**  
старшему преподавателю кафедры журналистики.

### УЧЁНАЯ СТЕПЕНЬ КАНДИДАТА

экономических наук присуждена  
**Ольге Васильевне АВДЕЙЧИК,**  
старшему преподавателю кафедры финансов и бухгалтерского учёта.







# ВУЗ ЕЛОК

## СА СКАРБОНКІ ВОРАНАЎСКАГА ФАЛЬКЛОРУ



**У багатай народнай культуры беларусаў шмат прыказак і прымавак, загадак і анекдотаў, легендаў і паданняў, прыкметаў і прымхаў, песняў і калыханак, якія выкарыстоўваюцца ў штодзённым ужытку, адлюстроўваюць светапогляд народа і абавязкова павінны быць сабраны, зафіксаваны і захаваны для наступных пакаленняў. Гэта як хлеб, які корміць у галодны год. Свой унёсак у нацыянальную жытніцу робяць і юныя даследчыкі – студэнты спецыяльнасці “Беларуская філалогія” ГрДУ імя Янкі Купалы, якія і падзяліліся з намі сваімі ўражаннямі ад летняй фальклорнай практыкі-2018.**

Тацяна СУШКО

**Ш**тогод купалаўцы выязджаюць у аддаленыя куткі Гродзенскага краю, каб сабраць вусную народную творчасць ад мясцовых жыхароў. Сёння ў купалаўскім ўніверсітэце для студэнтаў-філолагаў арганізаваны сумесны экспедыцыйны выезд у глыбінку для пошуку народных скарбаў.

За час існавання фальклорнай практыкі, з 1996 года, студэнтамі сабраны і зафіксаваны творы вуснай народнай творчасці Зэльвенскага, Лідскага, Мастоўскага, Ваўкавыскага, Навагрудскага раёнаў. Сёлета студэнцкая даследчая экспедыцыя пад кіраўніцтвам дацэнтаў кафедры беларускай філалогіі ГрДУ імя Янкі Купалы Руслана Казлоўскага і Аліны Сабуць цягам дзевяці дзён збірала фальклор у вёсках і аграгарадках Воранаўскага раёна.

Як распавёў Руслан Канстанцінавіч, Воранаўскі край вабіць сваёй таемнасцю і маладаследаванасцю:

– Гэта даволі ізаляваная мясцовасць, дзе захаваліся старажытныя вераванні і абрады, якія знайшлі сваё адлюстраванне ў песнях, паданнях, легендах, а таксама ў ладзе жыцця мясцовых жыхароў. Светапогляд іх скіраваны ў бок містыцызму, выразна праяўляюцца паганскія традыцыі, якія сінтэзаваліся з хрысціянскімі.

Пад час практыкі студэнты-філолагі акунуліся ў свет фантастычных прыгод, жудасных гісторый і людскіх фантазій. Сустрэчы і гутаркі з мясцовым насельніцтвам пакінулі незабыўны адбітак у душы збіральнікаў фальклору.

Так, у вёсцы Навіянка, назва якой, паводле расповедаў жыхароў, пайшла ад імя новага пана Янкі, яны пачулі

цікавую гісторыю, у якую шчыра вераць старажылы. Пачынаючы з 1932 года ў вясковай маленькай рачуліцы каля моста загінулі ажно восем мужчын. Жыхары лічаць, што гэта ўсё не проста так. У калектыўнай памяці захоўваецца паданне аб тым, што гэта помсціць маладая дзяўчына, якую хацелі насуперак яе жаданню калісьці выдаць замуж за багатага шляхціча і разлучылі з каханым хлопцам. Мясцовыя лічаць, што дзяўчына ператварылася ў русалку, і з таго часу цягне мужчын у ваду. Такім чынам узнікла легенда “Русальчын мост”.

У вёсцы Паляцішкі Воранаўскага раёна збіральнікі фальклору пачулі народныя прыкметы, напрыклад: калі бусел лётае і клякоча над хатай, то хутка дзіця ў гэтай хаце народзіцца. Таксама ў гэтых мясцінах шырока распаўсюджаны варажба і шматлікія забавоны.

Праз песенны фальклор студэнтам-філолагам удалося адчуць багатую душу мясцовага насельніцтва. Ад жыхаркі вёскі Навіянка яны пачулі беларускую народную песню “Зязюля” пра гаротнае жыццё замужняй жанчыны, успамін пра бацькоўскі дом і мару пра сустрэчу з роднымі:

*...Прыляцела ў сад к роднай матулі,  
Стала кукаваці, усім раскажуваць,  
Як замужам жыці.  
А ў канцы стала сядзіць матуля,  
Хустку вышывае, а малодшы брат стаіць у дзвярах,  
Вужжо заражае.  
– Дазволь матуля, дазволь родная,  
Я зязюлі ўбці.  
Яна кукуе, жалю надае,  
Не магу я жыці.  
– Не дазволю я, не дазволю я  
Я зязюлі ўбці,  
Бо той зязюлі, як нашай дацэ,  
Цяжка ў свеце жыці!*

Матывы гаротнага жаночага жыцця ў мужавай сям’і адлюстраваліся і ў песні “Чырвоная вшняя”, запісанай студэнтамі ў аграгарадку Пераганцы Воранаўскага раёна:

*...Ты думаеш, мама, што я тут паную?  
Прыдзі, паглядзіце, як я там гарую!  
Ты думаеш, мама, што я тут не плачу?  
За горкімі слязямі, я свету ня багу!  
Ты думаеш, мама, што я там пад’еўшы?  
Яго я радзіме ўсім надаеўшы...*

Тут жа студэнты запісалі прыказкі і прымаўкі, напрыклад: каля пня добра і агонь паліць; якія мы самі, такія

нашыя й сані.

А 92-гадовы жыхар вёскі Беньяконі раскажаў казку “Чаму католікі святкуюць вялікія святы раней за праваслаўных”: “Ішлі некалі на свята два Багі – католік і праваслаўны. Праваслаўны быў у лапцях, а католік – у хромавых ботах. Дарога была доўгая. Ішлі, ішлі, а дарозе ні канца, ні краю. У праваслаўнага Бога ўсё развязваліся вярочкі на лапцях, ён усё садзіўся і папраўляў, а католік за гэты час зайшоў ужо далёка. Толькі праз трынаццаць дзён прыйшоў праваслаўны Бог на свята. Во таму і зараз святкуюць перша католікі, а потым – праваслаўныя”.

Дарэчы, на Воранаўшчыне водзіцца шмат ваўкоў. Але іх не трэба баяцца, чаму жартаўліва вучыць пацешка “Пасу, пасу авечкі...”:

*Пасу, пасу авечкі  
Недалёка рэганкі.  
Воўк за гарою,  
А я за другою.  
А я воўка не баюся,  
Міём баранюся!*

А яшчэ мясцовыя кажучь, што калі раптам сустрэнеш ваўка, то нельга крычаць, уцякаць, а трэба спакойна паглядзець яму прама ў вочы, і тады ён не зачэпіць, пройдзе міма.

У вёсцы Большнікі Беньяконскага сельсавета студэнты наведалі сядзібны дом пачатку ХХ стагоддзя, месца спатканняў і нечаканага расстання Адама Міцкевіча і Марылі Верашчакі, а ў вёсцы Гайціонішкі Канвельскага сельсавета – замак-палац XVII стагоддзя, прататып Балотных Ялін з твора Уладзіміра Караткевіча “Дзікае пал’ванне караля Стаха”.

Беларускі народны фальклор сур’ёзна стаў цікавіць даследчыкаў пачынаючы з XIX стагоддзя. Яго збіралі, выдавалі, асэнсоўвалі, а літаратары і кампазітары інтэрпрэтавалі ў мастацкіх творах. Пачалі друкавацца зборнікі беларускіх народных казак, легендаў і паданняў, песень, прыказак і прымавак.

Аўтэнтчная народная культура і фальклор і ў наш час вельмі папулярныя. Бо менавіта яны дапамагаюць народу вырашаць праблему ідэнтычнасці, што актуальна як для Беларусі, так і для любой краіны ў свеце. Таму вакол гэтай тэмы аб’ядноўваецца ўсё больш і больш прафесіяналаў і аматараў, якія займаюцца зборам і назапашваннем нематэрыяльнага багацця краіны. А ў планах збіральнікаў гродзенскага фальклору пад кіраўніцтвам Руслана Казлоўскага – выдаць том фальклорнага збору – кнігу, у якой будуць казкі, легенды, паданні Воранаўскага краю.

# Лабірынтыв слоў

## ОБЪЕДИНИЛА РИФМА



**На кафедре романо-германской филологии филологического факультета в рамках Дней немецкого языка и культуры традиционно проходят конкурсы переводов стихотворений современных немецких авторов на русский или белорусский языки.**

**Светлана МАСЛЕННИКОВА,**  
доцент кафедры романо-германской филологии

**В** нынешнем году в конкурсе переводов приняли участие студенты факультета международных отношений Белорусского государственного университета, факультета бизнеса и права Белорусской государственной сельскохозяйственной академии, переводческого факультета Минского государственного лингвистического университета и филологического факультета Гродненского государственного университета имени Янки Купалы.

Студентам было предложено перевести стихотворения «Дружба означает» Норберта ван

Тиггелен («Freundschaft bedeutet» von Norbert van Tiggelen, 2010) и «Вопрос времени» Гюнтера Фритча («Eine Frage der Zeit» von Günter Fritsch, 2011).

Первое место за перевод стихотворения «Freundschaft bedeutet», а также победу в номинации «За лучший поэтический перевод» завоевала студентка филологического факультета Ольга Лебедь. Второе место заняла студентка филологического факультета Наталья Федорчук, которая также победила в номинации «За лучший белорусский перевод». В переводе стихотворения «Eine Frage der Zeit» лучшей стала студентка филологического факультета Ольга Герасимчик. Второе место заняла студентка факультета международных отношений БГУ Елизавета Михнёнок.

Впервые к конкурсу переводов присоединились студенты, изучающие французский язык. Под руководством доцента кафедры романо-германской филологии Виктора Истомина были оценены студенческие переводы на русский язык стихотворения французского поэта Venot Conort. Дипломом первой степени награждены сразу два студента специальности «Романо-германская филология» Илья Ковальский и Ксения Шебалина.

Лучшие переводы мы публикуем на страницах газеты «Гродзенскі ўніверсітэт».

**Елизавета Михнёнок**  
**Время**

Нужду иль богатство с рождения знать,  
В игре или выиграть, иль проиграть.  
Быть может, печали и счастье познать  
Дано лишь по воле удачи?

Лёгкость внутри или тяжкое бремя,  
Сотни дорог или стен возвышенья.  
Души простота иль глубины познания.  
Всё это по воле судьбы?

Душевный покой, наконец, обрести,  
И ключик к последней загадке найти,  
И справедливость...

В конце концов, время поможет!

**Ольга Лебедь**

\*\*\*

Родиться в глянце или в нужде,  
Выиграть сраженья или пасть в беде.  
Радость взора или боль в глазах?  
«Как повезёт...» – ответ на твоих губах?

Лёгкость походки или тяжкое бремя,  
Открыты все пути или преграды всё время.  
Озаренье на миг или твёрдое знание.  
«Такова уж судьба...» – ответ в оправдание?

Чтобы быть в гармонии с самим собой,  
Простую истину ты для себя открой:  
Надо всем есть зоркий глаз,  
Который справедливостью за всё воздаст!

Ты можешь быть вне себя, закатывать сцены...  
Говоря, что нет справедливости в нашем мире  
гленном.

Мой ответ – часть правдивого семени:  
Справедливость – лишь вопрос времени!

**Ольга Герасимчик**  
**«Вопрос времени»**

Родиться в бедности иль в богатстве,  
Быть побеждённым иль побеждать,  
Иметь блаженство иль ненастье  
Лишь это счастьем может стать?

Жить тяжело или легко,  
Свободный путь иль затруднение,  
Стремься к познанию мира глубоко  
И станет это всё судьбы определение?

Ты можешь радость в чём-то находить,  
Иль где-то тайны раскрывать.  
В итоге правду получить,  
Но только со временем всё это испытать.

**Ольга Лебедь**

**Что значит дружба?**

Что значит дружба? Ответит любой:  
Это общение... в молчаньи порой.  
Это близкие люди рядом в беде.  
Это чувства наружу! Всегда и везде!

Что значит дружба? Ответит любой:  
Это слёзы, улыбки... день и другой.  
Это ссоры! Их яркое пламя –  
Истинной дружбы чистое знамя!

Что значит дружба? Ответит любой:  
Это всё пополам делить день-деньской.  
Уваженья друг к другу питать без конца;  
Вместе тонуть... но спастись всегда!

Что значит дружба? Ответит любой:  
Это любовь!.. и страданья с мольбой.  
Что значит дружба? Отвечу и я:  
«Это душа! Одна на двоих – моя и твоя!»

\*\*\*

Город стал вдруг изящно-зябким,  
Разогнал летний зной и пыл.  
Будет солнце? Ты знаешь, вряд ли.  
Он до самых до пяток простыл.

Я его напоила чаем,  
замотала по glandy в плед.  
Слушай, осень, я так скучала!  
Не гасила в прихожей свет.

Ты пришла, и я рада. Здравствуй.  
Будем мы рисовать и петь.  
Доставай свои жёлтые краски,  
чтобы всё до зимы успеть.



Мария Паничева

\*\*\*

Видишь клавиши? Чёрно-белые.  
И как пишут творцы всех времён и народов,  
Мы есть то – что сейчас не глаголим, а делаем,  
постепенно рисуя созвучье тритонов.

Может быть не всегда получается чисто,  
может быть иногда вдруг услышишь минор.  
Но на то она жизнь: быть густой и тернистой,  
чтобы мы вопреки свой играли узор.

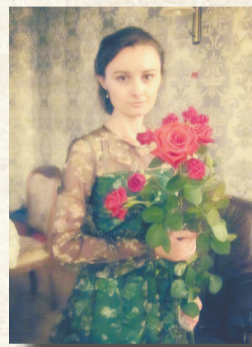
\*\*\*

Я снова в дорогу собрала рюкзак.  
Меня ждут поля, океаны и горы.  
Я буду искать, что не встречу никак.  
Надеясь найти своей гордости город.

Идти буду долго, я выбьюсь из сил,  
Оставлю под пятками тысячи метров...  
Дойду до конца, чтобы ты ни просил.  
Я спрячу себя под дыханием ветра.

И вот я нашла, что искала давно,  
То громкое слово, священную пустошь.  
Узнала без тайн предложение одно:  
Найти своё место – великая роскошь.

\*\*\*



Ольга Гриневич,  
аспирант  
филологического  
факультета

Погружаемся в сон, как растение на берегу или  
Офелия. Кто-то мимо пускается в плавь,  
и по суше бегут, бегут.  
Торопливо читают молитвы,  
Кропотливо – романы,  
сочиняю сама  
письма, никому в особенности  
не адресованные,  
потому что мысленные,  
возвращайся скорей,  
дар речи,  
потому что хоть кто-то  
скажи мне,  
что мы делаем –  
я со своей  
жизнью?

\*\*\*

Я, очарованный тобою,  
Ты, одержимая не мной.  
Тебе я тайну приоткрою:  
Ты – свет, ты – сущность, ты – любовь.

Мы далеки, как две звезды  
Из двух галактик неоткрытых.  
Но центр Вселенной – это ты.  
А я блуждаю по орбитам.

Мы познакомились сегодня,  
Мельком увиделись вчера...  
Любить давно уже не модно,  
В любимых модно лишь играть.

С тобою рядом кто-то снова,  
Со мной остался только я.  
Нет грусти места, но я понял,  
Как много значишь для меня.



Юрий Константинов,  
магистрант факультета  
истории, коммуникации  
и туризма

